

原著 [意大利] 薄伽丘

十日谈

L' Decameron

(上)

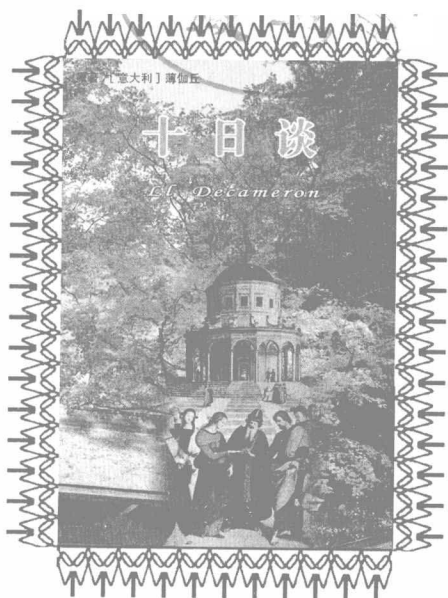


1546.45
1132
(1)

[意大利] 薄伽丘

十日谈

(上)



时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著经典 (第三辑) / 歌德等著,
—长春: 时代文艺出版社, 2001.10

ISBN 7-5387-1486-3

I. 世… II. 歌… III. 长篇小说 - 德国 - 近代
IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 069176 号

《世界文学名著经典》第三辑 十日谈 (上下册)

作 者: [意] 薄迦丘

责任编辑: 叶天洪

出 版: 时代文艺出版社
(长春市人民大街 124 号)

发 行: 时代文艺出版社

印 刷: 河北省唐山市兴卫印刷厂

开 本: 850×1168 32 开

字 数: 464 千字

印 张: 24

版 次: 2001 年 11 月第 1 版

印 次: 2002 年 11 月第 2 次印刷

印 数: 5000 册

书 号: ISBN 7-5387-1486-3/I·1401

定 价: 270 元 (全 17 册) 每册 18 元



世界文学名著经典



序

只有人类对于不幸的人，才会有侧隐的同情心。但幸运的人，也同样的需要博取同情，尤其是在过去生活中曾受着他人的慰藉的人们。现在有一个人，灵魂曾受过慰藉，而迫切期待人们的同情和怜悯，这便是我。因为自少年初期到现在的我，几乎全被一种高尚、名贵，而和我这寒微生活有点不相称的爱情缠绕着。当这一段情史传播出去的时候，我着实受一般矜持的人们的叹羡和尊敬，但我的痛苦，也愈觉增加。当然，不是因为爱人残酷，使我难过，而是因为难于驾御的欲望，使内心的烦躁过度燃烧起来。加以这场恋爱，未曾得着惬意的结果，愈使我衷心隐痛，抱恨终天。

当我情场失意，痛不欲生的时候，有一个肝胆朋友，常用愉快的谈话，来安慰我这一颗将破碎的心，假如没有这个朋友，恐怕我现在已经不在人世了。但万能的上帝，却千篇一律的总要使一切事情，都有归宿。于是我这比一切更热情的伟大恋爱，这无法解决，无从告诉的恋爱，这洁白无瑕易于破灭的恋爱，终因时间的经过变成渺小。同时在我的灵魂方面，也渐渐涌现着欢乐的遗迹，这是恋爱赐与那些未曾在爱河灭顶的人们的恩物。终结我这场恋



爱，虽曾有一个时期，困顿憔悴，而今已渡过苦海，只留些欢乐的回忆。

但痛苦虽经过去，对于那些仁爱的人们，为爱我而任劳怨的人们，使我永远的感念着，除非死了，否则不能忘记他们。我觉得知恩必报，是人类的美德，而忘恩负义者，应受严重的谴责。为表示不是忘恩负义之徒，这灵魂已得解放的现在的我，应该写点东西，使帮助我的人们，茶余酒后，得些欢娱的情趣。假使他们的智慧或他们的幸运，对于这种欢娱已经没有需要，那么就给一般需要的人们。也许人们所得的慰藉，各异其趣，但我总以为愈需要这本书的人，会愈觉得这本书的妙用和价值。然则把这本书赠给秀丽的女子比赠给男子更为适合，还有谁能否认？

恐惧和怕羞的心理把恋爱的焰火，深深地埋藏在她们的酥胸里边，其势头比开明的恋爱，更强烈而伟大，这是许多人已经知道的事情了。况且女子们受着父母、兄弟，丈夫的权威压制着，多半时间，消磨在周围狭小所谓香闺的斗室中，终日在家枯坐无聊，像缺少什么似的，又未曾缺少什么，心情撩乱，泛起各种不同的思潮，但总是不快的。

假使女子们的胸际，因为欲望不能满足，发生忧郁现象，除非有新的欢谈，是不能把这忧郁除去的。这不幸的女子，只有浮沉苦海，无法自救，女子比男子是更没有耐力的啊。这种忧郁现象，在跌落情网的男子们会比较少些。因为男子们心情郁闷的时候，很有许多消遣的方法，可以自行慰藉。他们可以到处徘徊，游目骋怀；他们可以放鹰、打猎、钓鱼、驰马；他们还可以纵情赌博，或出外经商。用了这些方法，男子们很可把自己的心境全部或部



分改易；愁苦的思潮，至少也可以暂时的衰减，最后事过境迁，精神上苦痛的成分逐渐减少，安慰的成分就逐渐增加。

造化是吝啬的，对于柔弱的女子们，总不肯给与充分的慰藉，因此，我觉得有弥补造化缺憾的必要。为安慰恋爱生活中的女子们，我才打定生意，写出这一百篇的故事或寓言，或稗史，或小说，可随你的意思称它；这是最近大疫盛行中，由七位妙龄女郎和三个青年男子在十日中道出的故事，并有女郎们欢乐中唱出的许多情歌。

在这些故事中，可以看出古今情人许多离合悲欢的情况。读这故事的淑女们，无疑地可以得些悦意的感想；同时也许可以得到有用的教训，因为哪些事情应当回避，哪些事情可以追求，她们会有更深切的认识，而对于忧愁苦闷中的女子，更不能说没有慰藉的作用。

倘使她们因此得到慰藉（上帝允许吧！）让她们感谢伟大的恋爱，恋爱解放我的束缚，恋爱给我写出此书供她们欢娱的勇气。

作者

目 录

序 (1)

第 一 日

先由作者说明这十个男女集合的缘由。然后是他们在女王葩比妮亚统治之下，各自说出动听的故事。

- 第一篇** 夏伯烈多生前是一个无恶不作的坏人，后来客死他乡，临终时对神父忏悔，说了一篇谎言，神父信以为真，视他为稀世完人，由教会举行公葬，众人敬如神明，称为圣夏勃力图。 (17)
- 第二篇** 巴黎有个犹太人叫做亚勃拉威，朋友请他改奉天主教，他说让我先到罗马观光；他到了罗马，看见教廷僧侣的种种邪恶行为，回巴黎后，果然改奉天主教。 (29)
- 第三篇** 巴比伦王沙拉丁想陷害一个犹太人，那犹太人讲了一篇三只戒指的故事，因此免难。 (33)
- 第四篇** 修道院一个修士犯了戒律，应受严厉的刑罚，他很巧妙的使院长也犯了和自己一样的罪，遂免受罚。 (36)
- 第五篇** 用一顿鸡肉大餐和几句机警妙语，美丽的侯爵夫人竟抑制了法兰西王对她的非分之想。 ... (40)
- 第六篇** 一个良民，用戏谑的语调，揭穿神父们的虚伪，



- 令人捧腹。 (42)
- 第七篇 北加敏洛远道赴宴，却受主人的冷落，后来讲了一篇关于先哲勃理马梭的故事，才受主人的优遇。 (45)
- 第八篇 廷臣顾里摩用机智的言词，纠正富翁克林马底的贪吝。 (49)
- 第九篇 昏庸无用的塞浦路斯王，受一位贵妇的嘲骂，变成一个英明有为的君主。 (52)
- 第十篇 老博士亚伯度先生，单恋一位年青貌美的寡妇，寡妇想打趣他，他谦恭地薄责那寡妇，使她感愧。 (53)

第 二 日

女王是菲罗明娜，大家讲些起初饱经忧患，后来得到意外的欢喜结局的故事。

- 第一篇 马提仁诺假装跛脚，并假做触及圣亚里俄的遗体，而治愈的样子。被人发觉后，受众人毒打，并用惯盗加罪他，要处绞刑了，他却逃了命。 (61)
- 第二篇 林那多在旅途中被劫，饥寒交迫，苦不可言，侥幸来到一个寡妇家里，留他过夜，第二天追回失物，安然回家。 (66)
- 第三篇 三个青年兄弟，挥霍家财，变成穷困。幸亏他们的侄儿，在归来旅途中结识一位年青的主教。这主教原来是英王的公主装扮的，她和他结婚，而他也恢复了叔父们的幸福。 (71)



- 第四篇 兰多普经商失败，流为海盗，后被热那亚人的商船捕去；忽然颶风吹到，商船沉没，他在惊涛骇浪中，抓到一个箱子，漂流到库尔夫，被一个妇人救活，后来发觉箱子里尽是珍宝，回家后成为巨富。…………… (79)
- 第五篇 马贩安得柳秀到那不勒斯买马，一夜连遇三次的危险，但都逃出险境，还带了一枚红宝石戒指回家。…………… (84)
- 第六篇 伯爵夫人白莉多拉在逃亡中丢了两个幼子，自己流落荒岛，和两只山羊同居，后来被人救到鲁尼笈那。她的大孩子，也在那里伺候主人，因和主人的女儿私通，被监禁起来。后来因为丈夫恢复权力，母子相认，全家团圆。…………… (95)
- 第七篇 巴巴伦国王遣送女儿出嫁，半途蒙难，她历尽艰辛，在四年内，和九个男子同居过，后来回到故乡，却使父亲相信她还是处女，终仍嫁给加尔波国王。…………… (106)
- 第八篇 安特卫普伯爵无辜被诬，出奔异国，过了十余年，跟英军回到法国，充当马夫，后因王后去世，冤情大白，恢复爵位。…………… (123)
- 第九篇 培那波被奄波桥罗所欺，输去巨款，又叫人谋杀他无罪的妻；她用计逃脱，女扮男装，在苏丹国内供职。后来，她遇着那施行狡计的奸徒，急请丈夫到亚历山大利亚证明，结果恶徒受重罚，她和丈夫富贵回乡。…………… (136)
- 第十篇 海盗巴岸尼诺劫了法官利奢多先生的妻子去，利奢多找着了，以友善态度向巴岸尼诺赎妻；巴岸尼诺说如她愿意去，带去是了；但她不肯跟他回去；后来利奢多死了，她就和巴岸尼诺做正式的

夫妻。…………… (147)

第 三 日

女王是荔薜儿，讲题是利用智慧取得需要的东西，或恢复失去的事物的故事。

- 第一篇** 马锡多假装哑巴，在一个女修道院当园丁，院里的修女争着要和他同睡。…………… (159)
- 第二篇** 一个马夫冒充国王和王后睡觉，被国王秘密查出。国王在夜里把那个马夫的头发剪了一些；但那个马夫把别人的头发都同样的剪了一些，因此避开刑罚。…………… (165)
- 第三篇** 一个少妇爱上一个男子，假称忏悔，向一个神父诉说那男子的不是，这神父原是男子的朋友，不免责问他，因此情愫暗通，完了夙愿。… (170)
- 第四篇** 费利斯和普乔是教会的兄弟。费利斯教普乔一种苦修成圣的秘法，普乔坐禁苦修时，费利斯却和普乔的妻子尽情享乐。…………… (177)
- 第五篇** 沈马以和潘西士哥的妻谈话为条件，把一匹骏马送给潘西士哥。潘西士哥的妻虽一言不答，但沈马代她答了。后来的事情，果照沈马代答的言词实现。…………… (182)
- 第六篇** 利奢多爱上菲立彼洛的妻子。他知道她醋意最重，就对她说菲立彼洛要在浴室和他的妻幽会。她到那里假充利奢多的妻和丈夫同睡；后来发觉同睡的并不是丈夫，却是利奢多。…………… (187)
- 第七篇** 提达多和情人失欢，离开家乡，过了七年，他乔



装参诣圣地的僧人回来。他见了情人指责她的薄情；这时情人的丈夫因涉命案被捕，将处极刑，提达多营救情人的丈夫，并恢复与情人的爱情。

..... (194)

第八篇 修道院院长爱上费伦图的妻子，使费伦图吃了一种药粉，沉醉如死。葬后，院长把尸体移至某处监禁，使之苏醒，骗他是在冥间涤罪所。后来费伦图的妻子怀孕，遂再使费伦图复活。… (208)

第九篇 芝丽达医好了法王的恶疾，请求国王赐伯爵贝特南摩做自己的丈夫。伯爵和她结婚非出自愿，婚后就到佛罗伦斯去了，他在那里爱上一个女子。芝丽达冒充那个女子和丈夫同睡，养了一对儿子，伯爵从此敬爱她，认她为妻。…… (217)

第十篇 女子亚梨碧支出家要做隐士，遇着教士路斯底哥教她使魔鬼入地狱的方法。后来亚梨碧支回来，嫁尼巴勒为妻。…… (225)

第 四 日

国王是斐罗特拉多，各自讲述因恋爱而结局悲惨的故事。

第一篇 萨勒诺亲王杀死女儿的情人，取他的心脏，盛在金樽里面，送给女儿。她把毒药倒在心脏上，和泪饮下而死。…… (240)

第二篇 教士亚伯度欺骗一个女子，说天使迦伯烈爱她，并设法和她奸宿了几次。后来被女子的亲属追赶，亚伯度逃到一个穷人的家里。第二天那穷人把他扮成山林的野人，带到广场。他被人识破，



- 遂捕入修道院监禁。…………… (248)
- 第三篇** 三个青年男子和三个姊妹恋爱，一同私奔到克里特岛。大姊因妒杀死她自己的情人，二姊要救大姊的性命俯就克里特公爵，但被自己的情人杀死，这情人挈同大姊逃奔他处。三妹和她的情人被命案牵累，捕禁狱中；后来贿买狱卒，逃到罗得，终身穷困。…………… (257)
- 第四篇** 日宾诺违逆祖父命令，攻击突尼斯王的差船，想劫夺突尼斯王的女儿；她被船员在船上杀死；他杀死船员为她报仇，但被祖父正法。…… (262)
- 第五篇** 依莎白达的情人被她的哥哥杀死；她梦中见他，得知他被埋的地方。她秘密掘得他的头颅，埋在花盆内，终日守着花盆哭泣；她的哥哥暗把花盆移去，她遂憔悴而死。…………… (266)
- 第六篇** 女子安得薇娜和加勃陆多相恋。当两人说完各自的梦，他忽然死在她的怀里。她和一个女佣要把他弄到他家去，路上被警士逮捕，她只得从实招认。警长想诱奸她，但她不从。后来她的父亲救她出来，她万念俱灰，进了修道院。…… (270)
- 第七篇** 席梦娜和巴斯奇罗相恋。二人在公园内散步，巴斯奇罗用一片霍香叶擦着牙齿，突然倒毙。席梦娜以杀人嫌疑被捕。后来她向法官诉说巴斯奇罗死亡经过，也用霍香叶擦牙，结果同样倒毙。…………… (275)
- 第八篇** 齐洛拉摩和萨维丝达恋爱。他迫于母命，前往巴黎。归家后，见她已嫁人；他秘密到她家里，死在那里。当他的尸体停放在礼拜堂的时候，萨维丝达也毙死在他的身边。大家把二人合葬一墓。…………… (279)

- 第九篇 罗锡伦尼把妻子的情人杀了，取他的心脏做菜，使妻吃下。她知道后，从窗口跃下自杀，后来她和情人合葬一处。…………… (284)
- 第十篇 医生太太误认情人死了，把他放在一只箱子里，这箱被两个高利贷者偷抬回去。那情人醒后被捕见官，说是窃贼。太太的佣人对法官说明他被放在箱中的原由，使他免受绞刑，而高利贷者因偷箱被判罚金。…………… (287)

第 五 日

女王是菲雅梅达，讲出恋爱的人们历尽艰辛险阻，而有情人终成眷属的故事。

- 第一篇 西门尼在公海上抢得他的情人。后来他在罗德岛被囚，得李西马可的协力，二人在结婚宴席上，各夺得自己的情人，遂同到克里特岛，结为夫妻。后来事息归家，过着美满的生活。… (299)
- 第二篇 鹅色丹沙听说情人马度秀客死他乡，失望之余，坐一小舟赴海自杀，却被风吹至苏撒。后来她知道他在突尼斯，未曾死亡，便去和他相会。他因向国王献策，建立大功，正受国王的宠爱，遂和她结婚，荣归故里。…………… (308)
- 第三篇 彼得洛和女子爱诺雷拉私奔，半途遇盗。女子跑入森林中，被带到一个山庄。彼得洛被盗贼所擒，但侥幸逃出。后来他也到了女子居住的山庄，和她结婚，同返罗马。…………… (314)
- 第四篇 利奢多和一个女子好梦正浓时，被女子的父亲发





- 觉；他乐得俯首听命，和她结婚。…… (320)
- 第五篇 维托多临终时将女儿托付于遮哥迷诺。女儿长大后，有两个青年同时追求她，因此发生龃龉。后来发现这女子原是其中一人的嫡亲姊妹，遂嫁与另一个为妻。…… (325)
- 第六篇 詹尼夜入王宫和一个女子同宿，被人捕送国王，判处火刑，绑在火刑柱上等死；幸被海军大将认得，遂得免罪，和女子结婚。…… (331)
- 第七篇 提奥多罗和主人的女儿妙兰娣恋爱，致她受孕，被判死刑，将押赴绞刑架执行的时候，被他的父亲认识，遂免于难，后来二人结婚。…… (336)
- 第八篇 那斯达柔眷恋一个女子，罄其所有，不能获得女子的爱。他听从亲戚的劝告，到基亚西，在那里看见一个骑马的男子，追逐一个女子，最后女子被杀，群犬争食。他请他的亲戚和所爱的女子到那里，同看那一幕惨剧。女子恐受到相同的命运，答应嫁他。…… (342)
- 第九篇 费德利哥爱上一个太太，而她却不爱他。他因追求恋爱，费尽金钱，家中只剩一只猎鹰，但当那女子来看他时，他又把鹰杀了给她吃。女子知道这件事情，很受感动，遂嫁他为妻，使他成为富人。…… (347)
- 第十篇 彼得洛去朋友家晚餐，他的妻子乘机把情人请到家中；彼得洛回来，她把情人藏在鸡笼下。不料有只驴子踏着情人的手指，使他惊叫起来；彼得洛走出去，看见鸡笼下的男子，知道自己也被妻子骗了，但结果赦免了她。…… (352)

第 六 日

女王是爱丽莎，故事是人们用诙谐善谑的应对或慧黠的反驳，而避免危难或耻辱的故事。

- 第一篇 某爵士和荷丽达女士徒步远行，他答应要讲一篇故事给她听，使她忘记劳累，但他口才甚劣，她不胜其苦，只得请求下马步行。…………… (365)
- 第二篇 面包师施士第用雅谑拒绝斯宾那先生的无理要求。…………… (367)
- 第三篇 诺娜女士用讥讽的口吻回驳佛罗伦斯主教，使他哑口无言。…………… (371)
- 第四篇 顾拉多将严惩厨夫齐齐缪；厨夫几句妙语使顾拉多化怒为笑，遂免受罚。…………… (374)
- 第五篇 符礼世先生和画家几奥多从慕赫洛归途遇雨，互相嘲笑彼此的狼狽像。…………… (377)
- 第六篇 斯加萨证明巴伦西族是世界上最高贵的望族，赢得一顿晚餐。…………… (379)
- 第七篇 菲丽葩女士和情人幽会，被丈夫发觉，送官究办；她巧言善辩，终究修改法条，免受刑罚。…………… (382)
- 第八篇 法烈斯哥规劝他的侄女，如果觉得别人都讨厌，自己也不要照镜子。…………… (385)
- 第九篇 威多受几位佛罗伦斯绅士的嘲弄，便用戏言薄责他们。…………… (387)
- 第十篇 神父施顾拉答应乡下人，要让他们赏识天使的羽毛。他开了匣子，羽毛不见了，只有些木炭；他告诉他们，带错了匣子，这是烧死圣罗仁素的余



烬。…………… (389)

第七日

国王是若纽，讲的是妻子用巧计欺骗丈夫，不论由于偷情或有别的缘故，也不论已被发觉或未被发觉。

- 第一篇** 詹尼夜里听见敲门声，叫妻醒来，她使他相信敲门的是鬼。二人起身念些驱鬼祷文，敲门声也停止了。…………… (406)
- 第二篇** 壁仑妮拉因丈夫回家，把情人藏在大酒桶里：她对丈夫说酒桶已卖给一个人，那人正在桶内察看，情人闻言爬出和丈夫达成交易，把酒桶拿了回去。…………… (411)
- 第三篇** 神父林那多和教子的母亲通奸，那丈夫突然回来，看见神父在妻子的房里，但她使丈夫相信神父是来念咒替孩子驱除蛔虫的。…………… (416)
- 第四篇** 一夜多法诺把妻子关在门外，任她如何请求都不放她进去。她把一块大石丢在井里，丈夫以为她投井自杀，出来救她，她溜了进去，反把丈夫关在门外。…………… (422)
- 第五篇** 一个善妒的丈夫，假装神父，听取妻子的忏悔词；她对他说自己爱上了一个神父，他每晚都去找她。丈夫因此整夜在门外守候，她却从屋顶上迎接情人，安稳同睡。…………… (427)
- 第六篇** 女子依沙白拉既接了情人隆尼多，又接第二个情人蓝柏度秀。忽然丈夫回来，她令蓝柏度秀拔剑